

CURSO SUPERIOR DE JULIO

VARIEDADES DEL ESPAÑOL. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Profesora: Dra. M^a Luisa Regueiro Rodríguez

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura

Facultad de Filología. Edificio D. Despacho 01-319

(mlreguei@ucm.es)

PROGRAMA

Estudio sincrónico de las variedades del español, y en especial del español de América. Descripción y análisis de las variedades dialectales del español en América. Introducción a los estudios de Dialectología, Sociolingüística y Geografía Lingüística.

1. OBJETIVOS:

- Proporcionar conocimientos fundamentales sobre la variación lingüística del español en Europa y especialmente de América, sus principales características fonéticas, morfosintácticas y léxicas.
- Iniciar en el estudio y en el conocimiento de la bibliografía básica del español de América.
- Proporcionar los recursos para el análisis y el reconocimiento de la variación lingüística en el español de América.
- Diseñar actividades didácticas que permitan al profesor de ELE/L2 desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las variedades del español y favorecer las estrategias de aprendizaje y las competencias lingüísticas y comunicativas del alumno no nativo.

2. COMPETENCIAS:

1. Capacidad para reconocer, definir y caracterizar los rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español de América.
2. Análisis, síntesis e interpretación de los rasgos propios y diferenciadores del español de América.
3. Facilidad para argumentar de manera razonada y coherente acerca de las relaciones entre el español de España y de América.
4. Saber utilizar adecuadamente las fuentes bibliográficas básicas del español de América.

3. CONTENIDOS TEMÁTICOS

1. Introducción. Conceptos básicos. Metodología.
 - a. La variación lingüística. La variación espacial. La variación social. La variación estilística.
 - b. Interferencias.
2. Dialectología española: España
 - a. Las lenguas de España y sus variedades.
 - b. Causas históricas de la distribución lingüística española: la formación de los dominios hispánicos.
 - c. Los dialectos del español europeo: características generales.
3. Dialectología española: El español en América
 - a. Las divisiones en áreas del español en América.
 - b. La historia del español americano: el supuesto arcaísmo del español americano.
 - c. La base social del español americano. El andalucismo del español de América. La “koinización”.
 - d. La influencia de las lenguas indígenas en el español americano: política lingüística y lengua indígenas. El mestizaje. La influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español.
 - e. Principales características diferenciales de las variedades americanas del español: características fonéticas. Morfosintaxis verbal. Morfosintaxis pronominal. Características léxicas.
 - f. El español en los Estados Unidos: áreas y tipos de español. Los cambios de código. Influencias del inglés en el español americano.

4. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José M^a. Enguita Utrilla. (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant Lo Blanch.
- ALVAR, Manuel (coord.) (1999): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- CANFIELD, David (1988): *El español en América: fonética*. Barcelona, Crítica.
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio (1993). *Historia de las hablas andaluzas*, Arco/Libros.
- KANY, Charles (1976): *Sintaxis Hispanoamericana*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John. (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra, 2^a ed.
- LOPEZ MORALES, Humberto. (1998): *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2007): *Qué español enseñar*, Arco/Libros.

- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010). *La lengua española en su geografía*. Madrid, Arco/Libros.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid, Arco/Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a. L. (2014/2018): *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso ELE*. Madrid: Arco-Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a. L. (2016a): *Unidades, estrategias y técnicas didácticas en ELE*. Madrid: Arco Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a. L. /SÁEZ RIVERA, D. (2013/2020): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros, 4^a ed.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2016b): “El profesor de ELE y la didáctica del léxico hispanoamericano: comprensión frente a infortunio comunicativo”. En Balmaseda Maestu, E., F. García Adreva y M. Martínez López, Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE. Logroño: Asociación para la enseñanza de español como L2-LE- Fundación San Millán de la Cogolla, 79-96.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- VAQUERO, María (1995): *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco/Libros.
- VAQUERO, María (1996): *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1996): *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2^a ed., 6^a reimpresión).

Diccionarios:

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos de la lengua Española*. Madrid, Santillana. (Dr. Humberto López Morales)
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (2000): *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina- Español de España*, coord. por Claudio Chuchuy, Madrid, Gredos.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (1993): *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (1993): *Nuevo Diccionario de Uruguayismos*, coordinador Ursula Kühl de Mones, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner, R (Dir.) (2000). *Diccionario del español de Cuba Español de Cuba-español de España*, coord..por Gisela Cárdenas Molina y Antonia María Tristá Pérez, Madrid, Gredos.
- LARA, Luis Fernando (1996): *Diccionario del español usual en México*. México, El Colegio de México.

- MORALES PETORINO, Félix, Óscar Quiroz Mejías y J. Peña Álvarez (1984-1987): *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de América*, t. I (1984) y II (1985): Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, t. III (1986) y IV (1987): Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, y t. V (1998): Universidad de Playa Ancha y Universidad Tecnológica Vicente Pérez Rosales, Valparaíso.
- MORÍNIGO, Marcos (1993): *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya y Mario Muchnik.
- NEVES, Alfredo M. (1975): *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, Sopena.
- NÚÑEZ, Rocío y Francisco Javier Pérez (1994): *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 22^a edición.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario de americanismos*. Madrid, Espasa.
- SANTAMARÍA, Francisco Javier (1942): *Diccionario general de americanismos*. México, Pedro Robredo, 3 tomos.
- VAQUERO, María del T. (2005): *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*. Academia Puertorriqueña de la Lengua.

Atlas lingüísticos:

- ALVAR, M. (1976): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978 (3 vols.)
- ALVAR, M. (1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid, La Muralla, 1979-1983 (12 vols.) (con la colaboración de A. Llorente y T. Buesa).
- ALVAR, M. (1991): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, 1960-1973 (6 vols.); 2^a ed. Madrid, Arco/Libros, (con la colaboración de A. Llorente Maldonado y G. Salvador).
- ALVAR, M. (1995): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, Madrid, (2 vols.), Arco Libros.
- ALVAR, M. (1999): *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, Salamanca, Junta de Comunidades de Castilla y León, (3 vols.).
- ALVAR, Manuel (1973): *El atlas lingüístico de los marineros peninsulares*. Bern, Francke Verlag.

- ALVAR, Manuel (1993): *El español en la República Dominicana*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2000): *El español en el sur de Estados Unidos*. Encuestas y textos. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2001): *El español en Paraguay. Estudios, encuestas y textos*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2001): *El español en Venezuela: estudios, mapas, textos*. Madrid, Agencia de Cooperación Internacional.
- FLOREZ, Luis (1981-83): *Atlas Lingüístico- etnográfico de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 6 vols.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1990): *Atlas lingüístico de México*, México, Colegio de México-FCE.

Bibliografías:

Las bibliografías de la serie *Español de América* (Madrid, Arco/Libros)

- SOLÉ, Carlos A. (1996): *El español de América: Introducción*. Madrid, Arco/Libros.
- DONI DE MIRANDE, Nélida, Germán de Granda, Adolfo Elizainzín y M. Coll (1994): *Argentina, Paraguay y Uruguay*, Madrid, Arco/Libros.
- VALENCIA, Alba (1995): *Chile*. Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *El español de América. América Central*. Madrid, Arco/Libros.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1999): *El español de América. Colombia y Venezuela*. Madrid, Arco/Libros.
- MORALES, Amparo Y J. Cardona (1999): *El español de América. Estados Unidos*. Madrid, Arco/Libros.
- BARRIGA, Rebeca, P. Martín Butragueño y C. Parodi (1999): *El español de América. México*. Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *Las Antillas*. Madrid, Arco/Libros.
- GARCÍA ESPAÑOL, A.M. (1995-2008): *Bibliografía de Historia del español de América*. Tarragona.

Recursos Web:

- Real Academia Española de la Lengua: <http://www.rae.es> (DRAE, y los corpora: CREA, CORDE, CORPES)
- Diccionarios: <http://www.diccionarios.com>
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.paseovirtual.net/dialectologia>
- Instituto Cervantes: www.cvc.es
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.paseovirtual.net/dialectologia>

- Biblioteca Virtual Extremeña: <http://www.paseovirtual.net>
- Corpus oral sonoro del español: www.pidweb.ii.uam.es/coser/
- Fonética. Los sonidos del español. Universidad de Iowa.
<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>
- Español *sin fronteras*. *Dialectos del español*:
<http://www.espanolsinfronteras.com/AcercaIdioma15Dialectos.htm>
- UCM: *Plataforma gramatical ELE*: <<https://www.ucm.es/plataformaele/>>
- DÍAZ, L. Y A. YAGÜE (2017): “Gramática del español como lengua extranjera”.
Marcoele. Revista de didáctica de español como lengua extranjera. Niveles A y B.
- Disponible Nivel A: <<http://marcoele.com/gramatica/gramatica-a/>> Nivel B:
<<http://marcoele.com/gramatica/gramatica-b/>>

Bibliografía complementaria:

- ALONSO, Amado. (1953): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, Amado (1979): *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, Losada, 5ª ed.
- ALVAR, Manuel (1975): *España y América cara a cara*, Valencia, Bello.
- ALVAR, Manuel (1978): *Dialectología Hispánica*, Madrid, UNED.
- ALVAR, Manuel (1991): *El Español de las Dos Orillas*, Madrid, Mapfre.
- ARROYO, A., (Coord.); REGUEIRO RODRÍGUEZ, Mª. L.; HERVÁS FERNÁNDEZ, G. T.; RIBERA LLOPIS, J. (2006): *Literaturas peninsulares en contacto castellana, catalana, gallega y vasca*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2006. [CD 1936]. 2ª ed. 2009.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1985): *Índice geobiográfico de más de 56000 pobladores de la América Hispánica*, 3 vols., México, Fondo de Cultura Económica.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1972): *Léxico hispanoamericano en el siglo XVI*. Londres, Tamesis.
- BUESA OLIVER, Tomás y José Mª Enguita Utrilla (1992): *Léxico del Español de América: Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre.
- CARRICABURO, Norma (1999): *El voseo en la literatura argentina*. Madrid, Arco/Libros.
- DI TULLIO, Ángela (2013): *El español de la Argentina. Estudios gramaticales*. Buenos Aires: Eudeba (Colección: Teoría e investigación).
- FONTANELLA DE WEINBERG, Mª Beatriz (1992): *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- GARCÍA, Susana Marta- REGUEIRO RODRÍGUEZ, Mª Luisa (2012): *Estudios gramaticales XIII: El mundo de la palabra*. Mar del Plata, Ediciones Martín.
- GARRIDO DOMINGUEZ, Antonio (1992): *Los Orígenes del Español de América*, Madrid, Mapfre.
- GUITART, Jorge y Juan C. Zamora Munné (1981): *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca, Almar.

- HERNÁNDEZ, César (coord.) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- LAPESA, Rafael (1983): *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1988): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM.
- LOPEZ MORALES, Humberto (1992): *El español del Caribe*, Madrid, Mapfre.
- MALMBERG, Bertil (1974): *La América hispanohablante*, Madrid, Istmo, 3a. ed.
- MORENO DE ALBA, José G. (1993): *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2012, Dir.): *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes.
[Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf](Consulta: 1/2/2016)
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2006): “El léxico juvenil desde una perspectiva diacrónica: arcaísmos y procedimientos lingüísticos de vieja data”. En C. Company y José G. Moreno (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Mérida, Yucatán, 3-8/9/2006. Madrid: Arco-Libros, 1486-1515.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2008a): “El léxico juvenil actual en España: novedad y tradición en un proyecto lexicográfico”. En *Actas del XV Congreso Internacional de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)*. Montevideo, Uruguay, agosto de 2008. (Trabajo 0438- DVD)
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2008b) “El español en la prensa: aspectos morfosintácticos”. En A. Arroyo (coord.), *La lengua española en los medios de comunicación*. Madrid, 2008, ed. Laberinto, pp. 67-132
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2009): “Lengua, variación, contextos de enseñanza y qué español enseñar. La variación léxica”. *Actas del X Encuentro Práctico del profesorado de ELE: Jornadas didácticas del español como lengua extranjera*. 22-23 de mayo de 2009. Edinumen. International House. Madrid. Instituto Cervantes. Madrid, 31-47
[http://www.campusprofele.es/jornadasdidacticas2009/index.php?option=com_content&task=view&id=77&Itemid=107]
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2010): *La sinonimia*. Madrid, Arco/ Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa- D. SÁEZ (2013/2015): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco/Libros.
- RONA, José Pedro (1967): *Geografía y Morfología del voseo*, Porto Alegre, Universidad.
- ROSENBLAT, Ángel (1984): *Estudios sobre el español de América*, Caracas, Monte Ávila editores.
- SALVADOR CAJA, Gregorio (1988): *Lengua Española y Lenguas de España*. Ed. Ariel, Barcelona.

- UNESCO (2009): *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. UNICEF-FONPROEIB, Tomos 1 y 2.
- VIDAL DE BATINI, Berta Elena (1964): *El Español de Argentina*, Buenos Aires.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967): *Dialectología Española*, Madrid, Gredos. 2ª. ed.

5. ACTIVIDADES:

Día	Contenidos (calendario provisional)
1º	Introducción. La variedad lingüística. La Dialectología. La Sociolingüística. La Geografía Lingüística. LECTURA UD 1
2º	Las lenguas de España y sus variedades. Causas históricas de la distribución lingüística española: la formación de los dominios hispánicos. Los dialectos del español europeo: características generales. LECTURA UD 2
3º	Unidad y variedad del español de América. Origen y evolución del español de América. Teorías acerca del origen del español de América. El andalucismo del español de América. Formación del español de América. LECTURA UD 3 Y 4
4º	Las lenguas prehispánicas y su influencia en la formación del español de América. Características fonéticas y fonológicas de las variedades del español hablado en América. Características morfosintácticas y léxico-semánticas del español de América. LECTURA UD 3, 4 Y 5
5º	El español en contacto con otras lenguas de América. Jergas y otras variedades. El español en los Estados Unidos: áreas y tipos de español. Los cambios de código. Influencias del inglés en el español americano. LECTURA ARTÍCULO, PROPUESTA DIDÁCTICA.

MATERIALES PARA LA LECTURA, EL SEGUIMIENTO DE LAS CLASES Y LA REFLEXIÓN

(Todos ellos disponibles en el Campus Virtual del Curso.)

- UNIDADES DIDÁCTICAS (PPT) para seguimiento de la clase:
 - UD 1
 - UD 2
 - UD 3 y 4
 - UD 5

ARTÍCULOS:

- HAENSCH, G. (2005). *Anglicismos en el español de américa ELUA*, 1, págs. 243-251
- Antonio M. García: *Bibliografía de Historia del español de América*
- Propuesta didáctica: Informe académico. Español de América.
- Muestra de PPT para presentación académica: *Español de Chile*.

LIBROS:

- UNICEF-FUNPROEBID ANDES. (2009). *Atlas sociolingüístico de los pueblos de pueblos indígenas en América Latina*. Tomo 1.
- UNICEF-FUNPROEBID ANDES. (2009). *Atlas sociolingüístico de los pueblos de pueblos indígenas en América Latina*. Tomo 2.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a L. (2015): *Lengua Española: Variación y uso. El español de América*. Madrid: UCM, Facultad de Ciencias de la Documentación.